



**UNIVERSITÉ SPIRU HARET – BUCAREST**

**Faculté de Langues et de Littératures Étrangères**

**Faculté de Lettres**

13, rue Ion Ghica, III<sup>e</sup> arrondissement, 030044 -Bucarest

Tél. 314 00 75; 314 00 76 - ext. 300

Courriel: ushlls@spiruharet.ro

## **Appel à communication**

Colloque interdisciplinaire :

# **Traduction, sémiotique, anthropologie : le transfert des repères spatiaux et identitaires**

**Bucarest, 25-26 février 2011**

**Argument.** L'enseignement des langues étrangères à l'Université Spiru Haret a connu ces dernières années (2004-2010) un succès important par son programme d'études en master de traduction spécialisée. Au bout de ces six années académiques, l'équipe des formateurs, qui réunit didacticiens, linguistes, critiques et théoriciens littéraires, traducteurs professionnels, ayant divers horizons théoriques, se propose d'entamer un dialogue sur l'ouverture pluridisciplinaire qui caractérise les études sur la traduction.

**Thématique et confluences méthodologiques.** Afin d'assurer la convergence des approches, la thématique choisie est en même temps ponctuelle et ouverte à la pluralité des points de vue : *le transfert des repères spatiaux et identitaires dans la traduction des différentes formes de discours – général ou spécialisé, à fonction littéraire ou pragmatique.*

Nous avons choisi la référence spatiale et identitaire comme étant **un point de départ élémentaire** pour la traduction, permettant de juger la congruence entre les versions

confrontées. La transposition fidèle des repères spatiaux et identitaires doit permettre aussi bien la reconstruction des mêmes représentations que celles évoquées par le texte source, que des vérifications dans le plan extralinguistique.

À partir de la simple localisation d'un objet de discours ou de son positionnement dans l'espace, jusqu'à la construction d'une référence spatiale dynamique, d'un itinéraire ou d'un parcours, la traduction est tenue de conserver les cadres de référence du texte source. L'**identité actorielle** est à son tour étroitement liée aux repères spatiaux, formant ensemble les coordonnées d'identification d'un objet de discours; l'illustration la plus simple de cette solidarité est fournie par les dénominations des noms de lieux, ou par les rapports entre *toponymie*, *ethnonymie*, *exonymie*.

D'une langue à l'autre, toutes les structures de représentation d'un discours se reconstruisent, y compris les paramètres spatiaux et identitaires. Le choix du traducteur implique des décisions de nature interdisciplinaire, parfois une réflexion d'ordre *sémiotique* ou *anthropologique* se retrouve à l'origine du transfert correct. La «correction» en matière de traduction se rapporte aussi bien à la fidélité interprétative qu'à la conformité référentielle.

**Approches.** Toutes les productions textuelles à spécialisation typologique ou thématique, y compris le texte littéraire, pourront faire l'objet d'une analyse dans la perspective du transfert traductif des paramètres spatiaux et identitaires, quel que soit le discours : politique, journalistique, publicitaire, théorique ou managérial, financier/bancaire, administratif/ juridique, technique, scientifique.

**Participants.** Ce colloque pluridisciplinaire s'adresse en premier lieu aux formateurs de compétences traductionnelles par des programmes d'études universitaires, mais tous ceux qui proposent une réflexion systématique sur la traduction seront bien accueillis, quelle que soit la perspective théorique de leur contribution.

**Les sections** du colloque suivront en principe la démarche théorique des contributeurs qui pourront emprunter des voies méthodologiques liées à l'une de ces disciplines:

- *lexicologie - terminologie*
- *grammaire appliquée à la traduction*
- *analyse de discours*
- *pragmatique*
- *sémiotique*
- *anthropologie*
- *études littéraires ou culturelles*

**Les langues du colloque** sont l'anglais, le français et le roumain. Les participants pourront présenter leur communication dans l'une de ces langues mais le texte envoyé pour la publication des actes pourra être rédigé dans d'autres langues : allemand, italien, espagnol.

**Les propositions** sont attendues par courriel avant le **15 décembre 2010**, sous forme de pièce jointe contenant le titre de la communication, quelques mots clés, un texte

de présentation qui ne dépasse pas 500 mots, suivi d'une bibliographie. Dans le corps du message seront mentionnés:

- le titre de la communication ;
- nom et prénoms de l'auteur, téléphone et adresse électronique ;
- l'institution d'affiliation et ses coordonnées ;
- la langue de la communication.

Chaque proposition fera l'objet de deux évaluations et le résultat de la sélection sera communiqué jusqu'au 15 janvier 2011 au plus tard.

### **Calendrier :**

25 novembre 2010: second appel à participation

15 décembre 2010: date limite de réception des propositions

15 janvier 2011: date avant laquelle les organisateurs notifieront l'acceptation des propositions.

### **Taxe de participation:**

**40 euros** ou l'équivalent en RON (les coordonnées bancaires seront communiquées avec le programme provisoire).

La taxe recouvre les frais de publication des actes, les documents de la manifestation, ainsi qu'un vin d'amitié à la fin des travaux. Pour répondre à ceux qui éventuellement le souhaitent une excursion de deux jours à la montagne (27, 28 février) pourra aussi être organisée moyennant un règlement à part.

Les frais de voyage et de séjour sont à la charge des participants. Des réservations dans les espaces d'hébergement de la faculté sont possibles dans la limite des places disponibles.

### **Lieu du colloque:**

UNIVERSITÉ SPIRU HARET – BUCAREST

13, rue Ion Ghica, III<sup>e</sup> arrondissement

030044-București

Tel. 314 00 75; 314 00 76 - int. 300

Station de métro : «Place de l'Université», ligne 2.

### **Propositions à renvoyer par courriel à l'une des adresses suivantes :**

#### **Comité d'organisation**

ALLEMAND

ANGLAIS

FRANÇAIS+ *autres langues*

ROUMAIN

Sorin Toma

Liviu Andreescu

Adina Rădulescu

Ruxandra Vasilescu

Elisabeta Nicolescu

Rodica Stefan

✉ [sorin\\_i\\_toma@yahoo.com](mailto:sorin_i_toma@yahoo.com)

✉ [andreescul@gmail.com](mailto:andreescul@gmail.com)

✉ [adina.radulescu@yahoo.com](mailto:adina.radulescu@yahoo.com)

✉ [vasilescu\\_ruxandra@yahoo.com](mailto:vasilescu_ruxandra@yahoo.com)

✉ [elisabetnicolescu@yahoo.fr](mailto:elisabetnicolescu@yahoo.fr)

✉ [rodistef@yahoo.com](mailto:rodistef@yahoo.com)